

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il=ONE not L);

WEBSITE: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第四十二期 二〇〇〇年六月 NO.42, JUNE, 2000

《讀者來稿》：阿鳩鵲

李明和 用南部腔寫於美國 (3/30/2000)

阿鳩鵲 ne 阿鳩七，上背 (上庄) 阿婆做生意，愛請 ngai (我) 也 m (不) 請 ngai 害 ngai 打扮兩三日

Ya 係 (這是) 還細 e 時候最熟 ge 童謠。阿鳩鵲 (發音 a jiu jian) 係 (是) 一種鳥 e, ngai m 知伊 ge 學名，國語名就係喜鵲。記得還細 ye (的) 時節 (三、四十年前 ne 事囉)，屋前 ne (的) 檳榔樹 hong (上) 時常會有好多隻阿鳩鵲 ne 飛來飛去。Ya (這) 種鳥 e 喜歡一群一群共下 liao (一起玩)，聲音蓋大 (很大)，吱吱呱呱，伙房前後 lu (都) 聽 e 到。身體係烏青色，翼 hong (上) 有白斑，體型算中等，大約比燕 ne (燕子) 大兩倍。

一年前，係 ngai 來美國二十年以後第一次歸台灣。Te (在) 鄉下 e 伙房 het (住) 一禮拜。有一日朝晨，自家一 ge 人 te 禾庭 (曬穀場) 靜靜 te (在) 坐，沒心沒事，想到二十年來，台灣 ya ge (這個) 細島，變化真多。比起都市來，鄉下實際上改變還過少 (較少)。伙房人口少 ga 蓋多 (少很多)，m gu (不過)，老屋還係老屋，伙房頭前 ne 檳榔樹又還在。又還有鳥 e，有羅鵲 (麻雀)、有斑鳩。

忽然間，ngai 一下想到，ngiong (怎麼) 沒看到 ge (那) 阿鳩鵲呢？ngai，問阿爸，伊講好多年 lu (都) 沒看到了。後來問村 hong (上) 父老，大家 lu (

都) 講：《係呀！阿鳩鵲走 ah 那去也？》沒人知到底係 mag ge (什麼) 原因。有人講，因為沒人種禾，所以鳥 e 沒蟲食。有人講，可能係農藥 ge 關係。又有人懷疑，係 m 係 (是不是) 有人用槍打鳥 e？

還有另一種鳥 e，ngai ya (這次歸台灣 mei (也) 沒看到。Ge (那) 就係 ngai 最懷念 e 燕 ne (燕子)。燕 ne ye (燕子的) 命運，同阿鳩鵲共樣 (一樣)，te (在) ngai ge 故鄉已經好多年看 m 到了。Ngai te (我在) 伙房祖廳 ge 屋樑，還可以尋到燕 ne ye 遺跡。燕 窩 (燕巢) 早 lu (都) 沒 e，淨一些泥漿還留下來，黏 ma te (黏在) 屋樑 hong (上)。

Ngai 坐 ah te (坐在) 禾庭 hong (曬穀場上)，將目珠 (眼睛) 合起來，迷茫中又好像再看到 ge (那) 阿鳩鵲同燕 ne，快快樂樂地 te (在) 空中飛行。就 te ge (在那) 一瞬間，ngai 感覺到，ya ge (這個) ngai 專程歸來拜望 ge 故鄉，已經 m 係 (不是) ngai 記憶之中 ge 故鄉了。雖然，伙房 ge 紅瓦看來還蓋親切，細路 (小路) 彎彎，還係 (還是) 一樣彎去 ge 大武山腳下，ya ge 故鄉，實際上已經 m 係 ngai 童年 ne (的) 農村。村 hong 已經尋 m 到 (找不到) 耕田 ne (的) 農夫農婦，水田、水牛早已不見蹤影。又再想到，隨著整體經濟 ge 繁榮，

台灣農村 ne (的) 命運，可能同阿鳩鵲一樣，從此一去不回，消逝無蹤。當然，時光 m 等人，台灣 ne 鄉村，只能前進，不能後退。以後 e (的) 鄉村，到底會如

台灣文學一千萬字(下) 節自陳板原文，用台灣通用音標

鍾老講起一件 du (在) 該報頒獎會上 ge (的) 往事，佢當 den (著) 報社老闆 ge 面提起補助 ge 事，使台下 ge 該報記者緊張不停 (鍾師母親眼觀察到現場 ge 反應)，大家交頭講了一陣。本想 lia (這) 條新聞會被人刪 tet (掉)，mo (沒) 想到第二日還 he 上報。還提到 lau (和) 宋 du 某宴會場合 ge 「機峰」對話。宋 lau 鍾老講，「Ngai (我) 盡瞭解你喔！ngai 讀過你盡多 ge 書。」鍾老講「你 an 樣 (這麼) 講，ngai 壓力 tiong (太) 大。」佢對 endeu (我們) 回憶 lia 件往事時，表示「到底 lia 句話 he (是) 恭維，還 he 恐嚇？」「從佢國中時代開始到當上新聞局長，就有機會看到 ngai 所編 ge 東西，前前後後最少有一千萬字，當然盡瞭解 ngai。」一位本土作家所經歷 ge 白色恐怖，m (不) he 現在兩三句話能講得清楚，鍾老到今還對文字 ge 表達非常小心，不能不講 he 白色恐怖 ge 「貢獻」。

此外佢還提起多年前 du 某本土報擔任副刊主編 ge 往事，「做 mak ge (為什麼) ngai 只做了一年？」對啊，lia (這) 定著 he 件令人好奇 ge 事。佢講，「在 ge (那) 一年中，ngai 全 du 台北上班，副刊所有文字全由 ngai 負責決定。後來，報社 sa (竟) du 高雄另設位主編，手握 den 最後 ge 決定權。故所 ngai 就辭職了！」Lia 件往事 ge 來龍去脈應當詳細追究，但從鍾老 ge 講話中，可以盡清楚明白，政治對於文學 ge 多方阻撓 (nau)，對於佢 ge 文學生命當然也有決定性 ge 影響。

「Endeu 也可以徹底做隻弱者，探討弱者 ge 世界，追求弱者 ge 生命真相，共樣可以不朽。」鍾老寫了一封 bun (給) 鍾理和 ge 信中，清楚說明了自家 ge 弱勢處境，同時也堅定確認自家要企 du 弱勢 lia 邊，寫出不朽。鍾老用不屈不撓 ge 方式堅持「弱勢」文學創作，mo 加入「強勢」政治，sa 反映文學所有的 ge 柔弱而不朽 ge 深層意涵，透過小說 ge 寓意、透過文學 ge 筆觸，見證了時代，也記錄了鍾老自身面對時代悲劇 ge 連續不斷 ge 「生命主題」。

何改變，没人能預料。Ngai 等 (我們) 只有希望，以後鄉下 e (的) 小朋友，還會唸同阿鳩鵲一樣好聽 ge 童謠。

2000年1月20日 he 鍾老 ge 76歲生日，寶島客家電台等客家團體愛辦一場祝壽音樂會，原預定 ge 題目 he 「像鍾老致敬」，阿鈞頭就 he 爲了 lia 場音樂會 ge 細節來龍潭。佢爲音樂會 ge 節目單寫篇介紹鍾老 ge 文章，大概整理盡多鍾老 ge 文章，也深深瞭解鍾老講 m 不 tet ge 內容，因此寫 ma 寫 m tet 寫到4000零字。鍾老表示對於一份晚會 ge 節目單來講，「tion (太) 多了，只幾行字，附上一張大頭照就好了，lau (和) 幾位音樂家 ge 介紹應該共樣！」「也不能用『像鍾老致敬』，建議改成『文學 lau 音樂相逢』！」鍾老希望客家音樂能行出一條新路，m 好一直停留 du 傳統 ge 方式，「唱出一兜後生人愛唱不停 ge 現代客家音樂吧！」

一月底，也 he 鍾老夫婦結婚50週年 ge 大日子，「文學 lau 音樂相逢，客家藝術歌曲演唱會」，應當 he 客家運動從1988年來 ge 一擺最有文化價值 ge 賀禮。鍾老問起 ngai ge 近況，「盡久 mo 看到你啊！只有你一儕 (人) 來係 mo？」Ngai 講因爲陳永興設計龍潭運動公園 ge 規劃案。因此引起鍾老提起另一件案，龍潭大陂塘 ge 美化工程，有一位來自宜蘭、講福老 ge 日商規劃公司，準備了一 de (塊) 盡大 ge 大理石，希望鍾老題字。「佢拿 den 你編 ge 《新龍潭人》肚，ngai 寫 ge 龍潭頌歌，問 ngai 可以選其中一段，用書法來寫。」「ngai 講等 ngai 精神兜就可以！」「講講又問 ngai，全部寫好 mo，大理石盡大，有一米五！」鍾老 ge 書法不但 he 家鄉人熟識 ge，已經成爲各種客家場合 ge 公共書法，龍潭陂 he 鍾老寫作 ge 原鄉，理所當然愛有最優良 ge 鍾老書法碑石！

Ngai 提到 lau 永興所建議 ge 意見，小鎮另一邊 ge 運動公園，向東看、向南看，所看到 ge 山景全 he 鍾老文學作品中 ge 故事場景，插天山、乳姑山。希望，未來 ge 龍潭運動公園也能用種文學 ge 眼光看待，既表現了地景 lau 文學 ge 對話，也促成了體育、公園、小鎮生活 lau 文學 ge 相逢！(2000/1/19)

Hakka Pun-sek (Yung Kau-fi Lomasu:) (漢文版看第四頁最尾)

Thong-san ko Thoivan mo pan tiam chhian
Sat-mang ta-piang kang san kang thian
Ngau kiong chhot chhu ki sip ngian, m su:t
mai-yan

Se-se thoi-thoi chhiu an-yong khiun-khian
chhon-ka,

Liong sam pak-ngian mo koi pian

Hakka chin-sin mok vot thet, yung-yan yung-
yan

Si-thoi chai chin-phu, sa-fi chai pian

Si-fi san ok chhung man ngin-kian

Fung-khian si-kian Hakka-ngin, siu ho sim-
thian,

Chin-chin-tong-tong cho chak liong-san ke
ngin,

Chhiu chhiong en ke lo-chu-sian

Yung kiu put mong chu-chung ngian, chhian
ngian van-ngian.

母語運動下 e 客話運動 李明和用南部客寫於美國2000年4月21日

台灣 ne (的) 社會，最近 流行講母語。理論上，母語包括河洛話、客話、原住民話等。毋 gu (不過)，母語流行係毋係 (是不是) 表示客話也做一下 (一起) 流行？母語運動對客話有 maggei (什麼) 影響？對客話 ge 流傳有幫助沒？ngai 個人有一些疑問，想同客家同鄉來討論。

一年前，ngai 歸台灣一轉，看到鄉村 ne 種種變化，感想蓋多。ngai 注意到，村 hong (上) 村民對保存客家文化蓋有興趣。童年 ne 朋友，有兜 wei (有些) 已經半退休。ngai 記得以前還細 (小) ye (的) 時節，伊等 (他們) 對唱歌並沒 maggei (什麼) 特別興趣。伊等今 ga (現在) 竟然組織一 de (一個) 山歌隊，定期練唱，還去過大陸表演。隔壁 ge (的) 老妹，已經結婚，細人 ne (小孩) 讀大學 ge (了)。伊對客話童謠最有興趣，不時有電台、新聞記者訪問。伊唸 me (唸的) 客家歌謠真係好聽。ngai 相信 ya (這) 就係母語運動對發揚客家文化 ge 正面影響。社會鼓勵講母語，所以客家人也就對自家 ge 文化發生興趣。

另一方面呢，ngai 感覺到，講客話 e 人連倒 (反而) 越來越少。ya 樣般講 (這怎麼講) 呢？第一，客村人口大量減少。種田吃毋飽，年輕人愛做工程師，做貿易商，做教授，做護士，沒人愛留 wa (留在) 鄉下做農夫。實際上，假使留下來，也沒田好耕了！記得 ngai ge (我的) 故鄉，以前大概有三百戶人家，今 ga (現在) 可能連一百戶也毋到。

ge 兜 (那些) 搬去都市 e 客家子弟、姑娘，因為事業同環境 ne 需要，大部分時間不係講國語就係講河洛話。假

使夫妻都係客家人，te (在) 蘆家 (家裏) 還有機會使用自家 e 鄉音。其他 e 情形呢，一年之中可能淨有 (只有) 一兩次講客話 e 機會----客家同鄉會開會 ye (的) 時節。

當然，少人講客話 ya 種 (這種) 現象係時代變遷 ne 結果，同母語運動沒直接關係。毋 gu (不過)，ngai 免不了愛問一下：台灣 ne 母語運動，到底有增進客家人講客話 ge 機會沒？

te (在) 台灣 ne 時間毋多，對 ya ge (這個) 問題 ngai 沒辦法做有系統 ge 回答。就個人有限 ne 觀察，ngai 認為台灣母語運動在有意無意之中，對客話 ge 發展，也有副作用、有負面 ne 影響。ngai 想用幾個例來說明：

ngai ye (我的) 表哥對園藝蓋有興趣。有一日同朋友去市內參加園藝方面 ne 會議。參加人數差毋多 (差不多) 有一百人，客家人大概只有十個人。會中發言完全用河洛話。ngai ge (我的) 表哥淨聽識 (只聽懂) 三分之二。伊有想建議大家用國語發言，因為大家可以聽識 (聽懂) 國語，毋 gu (不過) 當時 e 氣氛 ne 關係，伊只有靜靜坐下來聽。伊 ye (他的) 客家朋友上台發表意見，使用 e 話係河洛話，毋係客話，也毋係國語。

第二例發生在台北。有一年台北市舉辦母語活動。客家同鄉高高興興，辦了好多活動，又招開記者會。會中主持人想愛用客話來宣揚客家文化，結果 bun (被) 記者退席抗議，不歡而散。相反，河洛話母語運動記者會中，大家用河洛話發言，一切順利，沒人認為有 maggei (什麼) 不妥當。

第三例發生在教室內。近年來，有兜 wei（有些）教授 te（在）教室內用河洛話教書。教室內也有客家子弟，母 gu（不過）ya 兜（這些）教授認為用大多數學生使用 ge 母語--河洛話--來教學就可以。客家學生聽母識（聽不懂），係伊等（他們）自家 e 事情。

對頂 hong（上面）三項事情，各人可能有各人 ne 看法。ngai 認為，有一點蓋清楚，雖然客話也係台灣人 ne 母語，在台灣人 ne 集會，別人毋可能讓你使用客話。過再（再者），台灣人借用母語運動作理由，大家在公眾場所淨使用河洛話，聽母識（聽不懂）河洛話 e 客家同鄉就蓋食虧（吃虧）。特別係讀書 e 學生，假使先生（老師）淨用河洛話教書，客家同學 ge（的）學習權係毋係（是不是）等於 bun 伊（被他）剝奪了？

當然，客家人在台灣算少數，客話發展 ne 程度有限。多數民族河洛人推行伊等（他們）ne 河洛母語運動，ngai 等（我們）客家人愛尊重河洛人 ne 母語運動。母 gu（不過），客家人也係台灣人，在台灣人集會 ye（的）地方，ngai 等（我們）客家人愛有勇氣 hong 起來（站起來），要求大家使用大家都聽 ge 識

（聽得懂）de（的）國語。語言 ne 目的，在於互相溝通，母語運動毋應該妨礙台灣各族群之間 ne 交流。

寫到此地，又想到另一件事情。聽講（聽說）台灣教育部想愛將把（想要把）母語列為必選科。意思就係，學生一定愛選一種母語來修，沒規定那一種，選任何一種就好。問題就在此地，客家學生會毋會乖乖選修客話，熱心來學客話？也算（還是），客家學生受到現實 de 影響，左邊聽係河洛話，右邊聽也係河洛話，乾脆就跳牆來選河洛母語，比較實用？an ne（這樣）一來，母語教學係毋係連倒（反而）加速客話在台灣 ne 消逝？

歸台灣一轉，看到蓋多事情，感想真多。在語言方面。ngai 認為現在台灣 ne 母語運動，雖然有好 e 一面，也有壞 e 影響。ngai 考慮好久，最後將把心內 ye 疑問寫出來。ngai 毋知（不知道），ngai ye（我的）想法係毋係（是不是）杞人憂天？母 gu（不過），ngai 相信，講出來比毋講過好（較好）。希望客家同鄉共下（一起）來討論，毋莫（不要）讓客家人流失在台灣母語運動 e 浪潮中。

客家童謠大家唸 ■馮輝岳編

- （一）腳痺痺，問李西，李四嫂，摘葯草，葯草羹來腳先好。
- （二）釣鞭直直，釣無好食；釣鞭彎彎，釣到日頭落山。
- （三）泥水師父無浴室，木匠師父無眠床，地理師父無屋場，算命先生半路亡。
- （四）一兩，打屁卵；三四，打臭屁；五六，打毋出；七八，打毋掣；九十，打分汝食。
- （五）竹頭尾頂麼個在個叫？蟬仔在個叫。蟬仔仰會叫，肚底有齧。毛蟹肚底有齧仰毋會叫？

水東西。蝦蟆水東西又會叫？嘴開。畚箕嘴闊仰毋會叫？竹做個。胖笏竹做個又會叫？有兩塊皮。屐仔有兩塊皮又毋會叫？愛打鐵，毋打鐵，鐵鎚往阿去，你就會出白血！

全羅馬字漢文版：客家本色

唐山過台灣無半點錢
無忙打拼耕山耕田
咬薑啜醋幾十年毋識埋怨
世世代代就係樣勤儉傳家
兩三百年無改變
客家精神莫豁掉永遠永遠

時代在進步社會在變
是非善惡充滿人間
奉勸世間客家人修好心田
正正當當做個良善介人
就像恩介老祖先
永久不忘祖宗言千年萬年

Mo必要經過同意，請複印，請送朋友鄉親，通訊或會誌請轉載

麼請看客台語資料庫：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

贊助請寫分 NATPA, 寄來 NATPA, P.O. BOX 22, Chesterfield, MO 63006

NATPA

P.O. BOX 22

CHESTERFIELD, MO 63006

NON-PROFIT ORGANIZATION

BULK RATE

U.S. POSTAGE PAID

CHESTERFIELD, MO

PERMIT NO. 10

TO:

全美洲台灣客家文化夏令會

八月九日到十三日在加拿大多倫多舉辦節目豐富請多多參加

節目：

- 8/9 (週三)：台灣客家風土民情攝影展
- 8/10 (週四)：報到，認親結緣
- 8/11 (週五)：尼加拉瀑布遊及客家戲曲饗宴
- 8/12 (週六)：客家文化，論壇，民俗技藝
- 8/13 (週日)：多倫多半日遊，社團理事會
- 8/14 (週一)：加東三日遊

地點：台北經文文化中心 (888 Progress Road, Scarborough, Ontario, Canada)

詢問：Tel: 905-940-8978, Fax: 905-940-8910

3336 Steeles Ave. E., Suite 316, Markham, Ont. L3R 1K9, Canada

主席：王興富 (905-940-8978)；總幹事：邱忠林 (416-289-0773)；

聯絡人：黃春發 (416-289-0773)